



HZN

Hrvatski zavod za norme
Croatian Standards Institute

HRVATSKI ZAVOD ZA NORME

"Prijevod norma - izazovi i koristi"

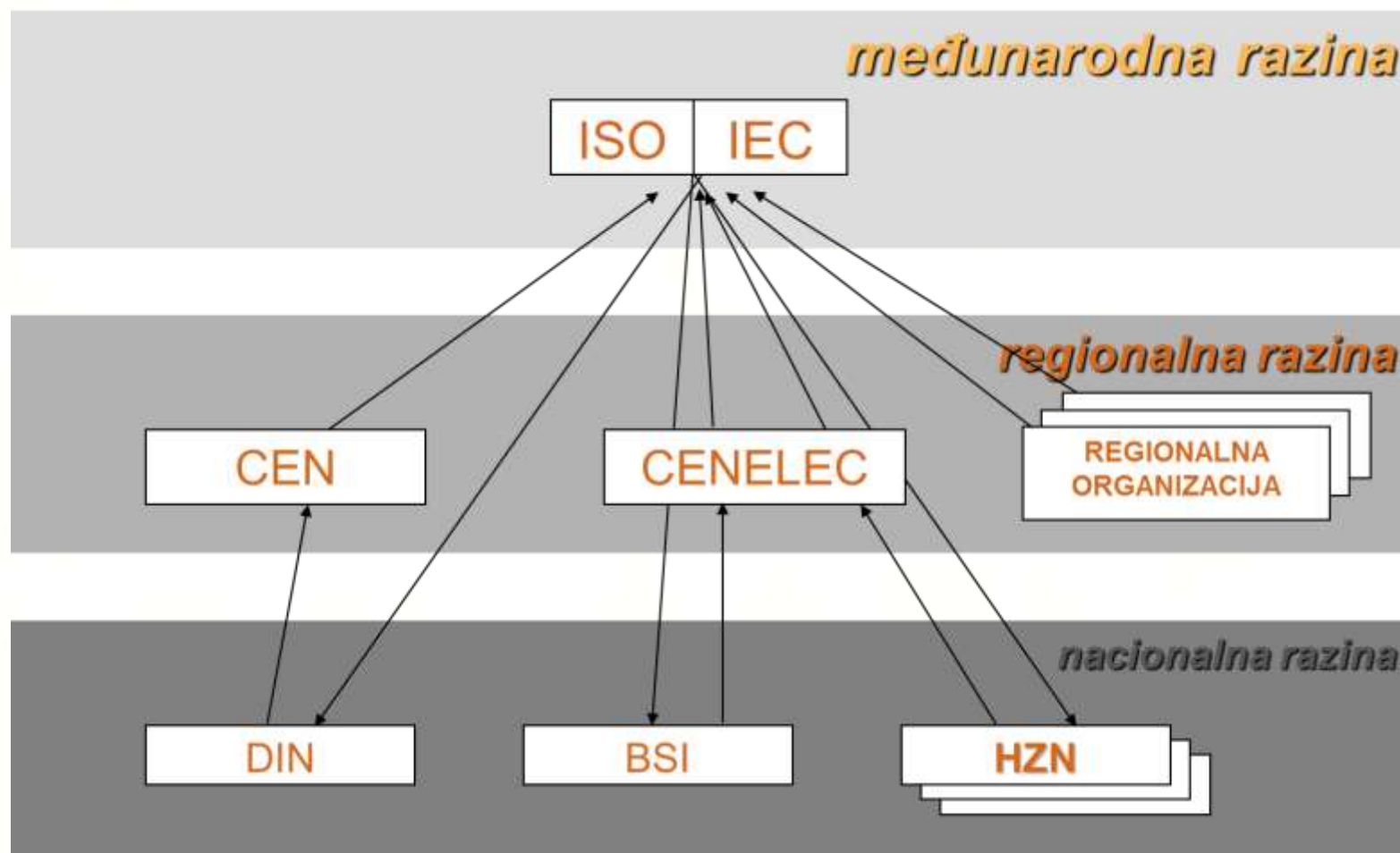
Marina Babić

Viša stručna savjetnica za normizaciju u području osnovnih
norma

HRVATSKI ZAVOD ZA NORME

- HZN je nacionalno normirno tijelo Republike Hrvatske
- Osnovana ga je Vlada RH te je počeo s radom 1. srpnja 2005.
- Preduvjet za ulazak u EU
- Član je međunarodnih (ISO, IEC) i europskih (CEN, CENELEC, ETSI) organizacija za normizaciju

RAZINE NORMIZACIJE



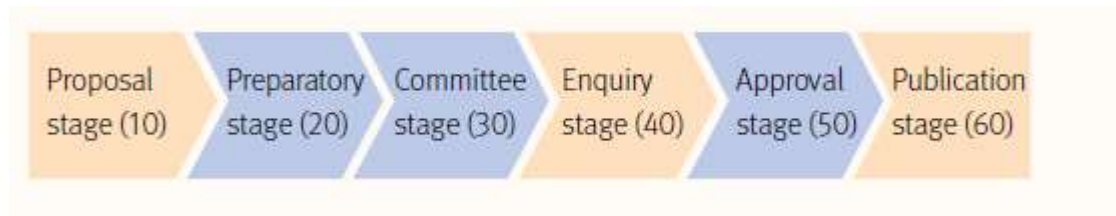
PODRUČJA NORMIZACIJE

- graditeljstvo 
- kemikalije, kemijsko inženjerstvo, poljoprivredni i prehrambeni proizvodi 
- metalni materijali
- nemetalni materijali
- okoliš, zdravlje i medicinska oprema 
- **osnovne norme (HRN EN ISO 17100:2015)**
- prijevoz, rukovanje materijalima i pakiranje 
- strojarstvo 
- usluge, proizvodi za kućanstvo i slobodno vrijeme 
- opća elektrotehnika 
- elektronika
- energetska elektrotehnika
- informacijska tehnologija 
- telekomunikacije 



NASTANAK HRVATSKIH NORMA

- prihvaćanjem međunarodnih/europskih norma u izvorniku (objavom obavijesti o prihvaćanju)
- prihvaćanjem međunarodnih/europskih norma ili norma drugih država prevođenjem na hrvatski jezik
- izradom izvorne hrvatske norme
- podaci se objavljuju u službenom glasilu HZN-a (HZN e-glasilo) koje izlazi jednom mjesečno





HZN

Hrvatski zavod za norme
Croatian Standards Institute

Tehnički odbor

Osniva ga Tehnička uprava pod točno određenim nazivom i djelokrugom rada

Članovi – stručnjaci iz raznih područja zainteresirani za rad u odborima:

- glasaju o dokumentima
- sudjeluju u izradi dokumenata
- sudjeluju u prijevodima
- sudjeluju u radu radnih skupina
- moraju biti aktivni u radu i poštivati rokove za dogovor.



HZN

Hrvatski zavod za norme
Croatian Standards Institute

Predsjednik tehničkog odbora

- vodi sastanke tehničkog odbora u suradnji s tajnikom
- nepristran je i nema pravo glasovanja
- nastoji postići jednoglasnost u odlučivanju
- ako nema jednoglasne odluke, trudi se postići konsenzus.



HZN

Hrvatski zavod za norme
Croatian Standards Institute

Tajnik tehničkog odbora

- odgovoran je za provođenje CEN/CENELEC unutarnjih pravila
- nema pravo glasovanja
- zadužen je da pravovremeno daje članovima dokumente na uvid
- vodi brigu o dokumentima i arhivi
- priprema detaljan izvještaj za bilo koji projekt na zahtjev Tehničke uprave

KORISTI OD PRIMJENE NORMA

- ❑ važna uloga u međunarodnoj trgovini i otvaranju tržišta
- ❑ podupiru **konkurentnost** poduzeća
- ❑ poboljšavaju **kvalitetu** proizvoda/usluga/procesa
- ❑ **smanjuju troškove** proizvodnje i prodaje
- ❑ osiguravaju **povećano povjerenje** u poduzeće
- ❑ pomažu poduzećima da **zakonodavcu** i korisnicima dokažu da njihovi proizvodi i usluge ispunjavaju **propisane zahtjeve**
- ❑ norme sadrže **nova znanja i inovacije**
- ❑ povećavaju sigurnost i vrijednost za potrošače
- ❑ važna uloga u **postupcima javne nabave!**

HZN/TO 37, Terminologija

Područje rada:

Priprema norma o načelima, metodama i primjeni terminologije i ostalih jezičnih i sadržajnih izvora u smislu stvaranja veza između različitih jezika i različitih kultura.

Predsjednica: dr. sc. Maja Lončar, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje

Članovi: Filozofski fakultet sveučilišta u Zagrebu, Društvo sudskih tumača i prevoditelja, Ministarstvo vanjskih i europskih poslova, Hrvatska gospodarska komora, Ministarstvo graditeljstva i prostornog uređenja

PRIJEVODI

- HZN je prihvatio oko 30 000 norma iz različitih područja
- 200 prijevoda!
- Zašto su prijevodi važni?
 - Npr. provedba norme u industriji
- Koje su poteškoće?
 - Nedostatak interesa stručnjaka
 - Teško uskladiti stručne termine

POSTUPAK I PROCEDURA

- Harmonizirane norme – projekt prevođenja financiran od strane Europske Unije
- Ostale norme – na prijedlog tehničkog odbora ili zainteresiranih stručnjaka
- Donacijama

Zajednica za prevoditeljstvo

- 2018. održan prvi sastanak na kojem je iskazan interes za prijevod norme HRN EN ISO 17100:2015 te njenog amandmana HRN EN ISO 17100:2015/A1:2017
- Sudjelovali: predstavnici HGK – Zajednice za prevoditeljstvo: Damir Pavuna, predsjednik, Vesna Kaniški, članica vijeća Zajednice i Lenka Radišić, poslovna tajnica te ravnatelj HZN-a Igor Božičević i Mirela Šiprak, tajnica tehničkog odbora

ZAHVALE

- Interes za sudjelovanjem iskazale su tri institucije – HGK kao inicijator, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje i Filozofski fakultet
- 2020. Društvo sudskih tumača i prevoditelja postaje član odbora – Monika Blagus
- Veljača 2021. – objavljen prijevod norme

Posebna ponuda

- Za sve prisutne na promociji, HZN nudi 30% popusta za kupnju navedene norme. Zainteresiranima ćemo poslati ponudu na e-mail, ukoliko su svi suglasni da nam HGK ustupi podatke za slanje

Hvala na pažnji !

marina.babic@hzn.hr

